

Translation and the Problem of Sway

Douglas Robinson
Lingnan University

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

Preface	IX
Acknowledgments	XIII
CHAPTER 1	
Introduction: Translation and sway	1
1.1 The question of error	2
1.2 The Brafmans on sway	7
1.3 Gideon Toury on translation norms	11
1.4 Venuti and Baker	13
CHAPTER 2	
Lawrence Venuti on the interpretant	17
2.1 Martindale on the translator's free play	18
2.2 Venuti's argument	21
2.3 Rethinking the interpretant	27
2.4 The interpretant as an impulse reticulated through the somatic exchange	32
2.5 Conclusion	38
CHAPTER 3	
The case of Alex. Matson	41
3.1 The background	42
3.1.1 <i>Seven Brothers</i>	42
3.1.2 The life and work	52
3.1.3 Translating <i>Seven Brothers</i>	55
3.1.4 Being bilingual	61
3.1.5 New Critical focus on form	63
3.2 Matson's translations	68
3.2.1 From English to Finnish	68
3.2.1.1 Joyce's <i>Portrait</i>	68
3.2.1.2 Faulkner's <i>Wild Palms</i>	72
3.2.1.3 Faulkner's <i>As I Lay Dying</i>	77

3.2.2	From Finnish to English	80
3.2.2.1	<i>Translating Aino Kallas</i>	80
3.2.2.2	<i>Translating F. E. Sillanpää</i>	82
3.2.2.2.1	<i>Fallen Asleep While Young</i>	82
3.2.2.2.2	<i>Meek Heritage</i>	83
3.3	Matson's interpretants	85
3.3.1	Observing Matson translating	85
3.3.2	The rhetorical interpretant	88
3.3.2.1	<i>Bakhtin's internal dialogism</i>	90
3.3.2.2	<i>Pathos, ethos, and logos</i>	92
3.3.2.2.1	<i>The logical interpretant</i>	95
3.3.2.2.2	<i>The pathetic interpretant</i>	96
3.3.2.2.3	<i>The ethical interpretant</i>	97
3.3.3	Analytical applications	98
3.3.3.1	<i>Stiff narrative joints</i>	99
3.3.3.2	<i>The interplay of "correctness" and "pleasure"</i>	100
3.3.3.3	<i>Cultural belonging</i>	104

CHAPTER 4

	The spatiotemporal dynamic of foreignization	113
4.0	Introduction: The phenomenology and structuralism of foreignism	113
4.1	"Foreignism and the Phantom Limb"	115
4.2	David Bohm on proprioception	117
4.3	Antonio Damasio on somatomimesis	120
4.4	The group proprioception of translation	121
4.4.1	The own and the alien	122
4.4.2	Estrangement	123
4.4.3	The group proprioception of foreignizing translation	127

CHAPTER 5

	Translating Dostoevsky, theorizing translation	131
5.1	Venuti on translating Dostoevsky	131
5.2	Two Dostoevsky translations	135
5.2.1	Dostoevsky's "bad writing"	135
5.2.2	Comparison of a single paragraph	142
5.2.3	Colloquialism	143
5.2.4	Polyphonic Dostoevsky	145
5.3	Theorizing translation	149
5.3.1	The axiological interpretant	150
5.3.2	The (meta)formal interpretant	157

CHAPTER 6	
Mona Baker on narratives	161
6.0 Introduction	161
6.1 Narrativity and interpretancy	163
6.2 The somatic exchange	168
6.3 Rhetorical situation	173
6.3.1 Walter Fisher's narrative paradigm	175
6.3.2 The warrant	178
6.3.3 Reticulatory resonance	182
Conclusion	189
Notes	195
Bibliography	213
Index	223